

# 中国—欧盟 CHINA—EU

互 利 共 赢 | 战 略 伙 伴 | 全 面 合 作

Mutual Benefit, Strategic Partnership  
and Comprehensive Cooperation



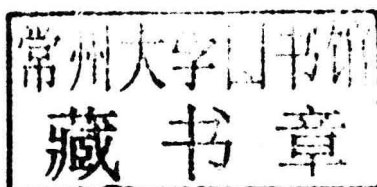
远涉传播出版社  
China Intercontinental Press



# 中国—欧盟 CHINA—EU

互利共赢 | 战略伙伴 | 全面合作

Mutual Benefit, Strategic Partnership  
and Comprehensive Cooperation



远涉传播出版社  
China Intercontinental Press



# 中国—欧盟 CHINA—EU

互 利 共 赢 | 战 略 伙 伴 | 全 面 合 作

Mutual Benefit, Strategic Partnership  
and Comprehensive Cooperation

---

## 图书在版编目 (CIP) 数据

中国—欧盟：互利共赢 战略伙伴 全面合作：汉英对照 / 宋新宁、  
丁韶彬著；译谷译. — 北京：五洲传播出版社，2015.12  
ISBN 978-7-5085-3268-4

I. ①中… II. ①宋… ②丁… ③译… III. ①国际合  
作—经济合作—研究—中国、欧洲国家联盟—汉英对照 IV.  
① F125.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 259936 号汉英对照

---

中国—欧盟：互利共赢 战略伙伴 全面合作

出 版 人：荆孝敏

撰 稿：宋新宁 丁韶彬

翻 译：译 谷

责任编辑：吴娅民

编 辑：乔 飞

图片提供：新华社 中新社 CFP

装帧设计：北京正视文化艺术有限责任公司

出版发行：五洲传播出版社

地 址：北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编：100088

电 话：010-82005927, 82007837

网 址：www.cicc.org.cn

承 印 者：北京华联印刷有限公司

版 次：2016 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

开 本：889×1194mm 1/8

印 张：27.5

字 数：320 千字

定 价：298.00 元

---

# 目录

前言	5
----	---

## 一 走近欧盟 12

（一）欧盟标志	14
（二）欧盟的发展历程	20
（三）欧盟的制度结构	32
（四）欧盟的特点及其在世界上的地位	42

## 二 中欧关系的演进 46

（一）1949—1975：国家间双边关系的发展	48
（二）1975—1989：中国与欧共同体建交和关系的稳定发展	49
（三）1989—1994：转型中的中国欧盟关系	52
（四）1994—2003：中欧关系的快速发展	54
（五）2003—2012：曲折发展的全面战略伙伴关系进程	58
（六）2012 年以来：新型战略伙伴关系的建构	68

## 三 中欧政治关系 76

（一）高层交往与政治对话	79
（二）国际事务中的协调与配合	86
（三）立法机构合作和政党交流	92
（四）中欧人权对话	99
（五）其他政治与安全合作	103

# Contents

Preface	7
---------	---

## **I A closer look of European Union** 12

(I) Symbols of the European Union	14
(II) Development history of European Union	20
(III) Institutional structure of European Union	32
(IV) Features of EU and its position in the world	42

## **II Evolution of China-EU relations** 46

(I) 1949~1975: development of bilateral relationship between countries	48
(II) 1975~1989: China establishing diplomatic relations with European Community and the steady development of relations	49
(III) 1989~1994: China-EU relations in transition	52
(IV) 1994~2003: rapid development of China-EU relations	54
(V) 2003~2012: tortuous development of comprehensive strategic partnership	58
(VI) Since 2012: building a new type strategic partnership	68

## **III China-EU political relations** 76

(I) High level exchanges and political dialogue	79
(II) Coordination and cooperation in international affairs	86
(III) Cooperation of legislative bodies and party communication	92
(IV) China-EU human rights dialogue	99
(V) Other political and security cooperations	103

四	中欧经贸关系	108
	（一）贸易往来	112
	（二）投资关系	124
	（三）金融合作	133
	（四）技术合作	139
	（五）城镇化及其他合作	144
五	中欧人文交流	160
	（一）文化交流	163
	（二）教育合作	177
	（三）人员往来	189
六	中欧关系的挑战与前景	196
	（一）中欧合作面临的分歧和矛盾	198
	（二）中欧关系的前景	200
结语	曲折的道路，光明的前途	207
附录		212



<b>IV</b>	<b>China-EU economic and trade relations</b>	108
	(I) Trade contacts	112
	(II) Investment relations	124
	(III) Financial cooperation	133
	(IV) Technological cooperation	139
	(V) Cooperation in urbanization and other fields	144
<b>V</b>	<b>China-EU people-to-people exchanges</b>	160
	(I) Cultural exchanges	163
	(II) Cooperation in education	177
	(III) People mobility	189
<b>VI</b>	<b>Challenges and prospects in China-EU relations</b>	196
	(I) Differences and Contradictions faced in China-EU cooperation	198
	(II) Prospects of China-EU relations	200
<b>Conclusion</b>	<b>A zigzagged road and bright future</b>	209
<b>Appendix</b>		212



# 中国—欧盟 CHINA—EU

互利共赢 | 战略伙伴 | 全面合作

Mutual Benefit, Strategic Partnership  
and Comprehensive Cooperation



远流传播出版社  
China Intercontinental Press



CHINA 中国



# EUROPEAN 欧盟 UNION







## 前言

从欧洲灿烂的历史和文化沃土中汲取营养，得益于文艺复兴以来欧洲和平和联合的思想，诞生于饱经战乱、国际地位日薄西山的欧洲，经过半个多世纪的发展演进，已经从最初单一的煤钢联营扩大到各经济领域的联合，进而扩展到社会、政治、外交和安全等各个领域的全方位一体化，发展成为当今一体化程度最高的区域经济和政治组织，崛起为国际舞台上一支重要力量，这就是欧洲联盟。

从 1952 年欧洲煤钢共同体正式成立，经由 1967 年欧洲共同体，并最终于 1993 年更名为“欧洲联盟”，这个战后欧洲人用智慧和勇气创立和推动的组织，已经走过了 60 多年的历史。经过七次扩大和不断深化融合，如今的欧盟已经拥有 28 个成员国，总面积 438 万平方公里，人口 5.1 亿，国内生产总值 18.45 万亿美元，居世界第一。

中国与欧盟自 1975 年建交 40 年来，中国已经从一个贫穷落后的国家发展成为世界第二经济大国，综合国力大幅度提升，在重大国际和地区事务中发挥着举足轻重的作用。经过 40 年的发展，中欧关系也在对话、交流、合作和纷争中不断扩展和深化，发展成为相互依存度很高的复合型关系：欧盟是中国最大的贸易伙伴，中国是欧盟第二大贸易伙伴，2014 年贸易额达 6151 亿美元；目前，中欧之间已经在 60 多个领域建立了对话磋商机制；双方每年人员往来近 600 万人次，留学生总数近 30 万人……中欧关系已经成为世界上最具影响力的双边关系之一。

加强和发展中欧关系是中国外交政策的优先方向之一。2014 年 4 月，中国政府发表第二份对欧政策文件，阐明新时期对欧盟政策目标，规划今后五到十年合作蓝图。中国将致力于同欧方一道，打造“和平、增长、改革、文明”四大伙伴关系，进一步提升中欧关系的全球影响力。



## Preface

Nourished by the brilliant history and rich culture of Europe and benefited from the ideology of peace and union of Europe since the renaissance, it was born in Europe having been tormented by wars and with its international position like a setting sun, for more than half a century, it expanded from the first single coal and steel union to a union covering all economic fields, then to the all-round integration in all fields of society, politics, diplomacy and security, and further developed to a regional economic and political organization with the highest degree of integration today, rising as an important force on the international stage. This is the European Union.

Starting from the official establishment of European Coal and Steel Community in 1952, then the European Community in 1967 and finally renamed as “European Union” in 1993, this organization, founded and advanced by the Europeans with their wisdom and courage after the World War II, has gone through a history of over 60 years. After seven expansions and continual merging, the EU today has 28 member countries, with a total area of 4.38 million square kilometers and a population of 510 million, and its GDP has reached 18.45 trillion USD, ranking the first in the world.

During 40 years after China established diplomatic relations with EU in 1975, China developed from a poor and backward country into the second biggest economy in the world, with comprehensive national power growing substantially, playing a decisive role in important international and regional affairs. Through 40 years of development, the China-EU relations also kept on expanding and deepening in dialogues, exchanges, cooperation and disputes, developing into a composite relation with very high degree of mutual dependence: EU is the biggest trade partner of China, and China the second biggest trade partner of EU, with trade volume reaching 615.1 billion US dollars in 2014; at present, China and EU have established dialogue and negotiation mechanisms in more than 60 areas; the mobility of people of both sides approached 6 million person-times every year, with nearly 300,000 international students ... China-EU relations have become one of the most influential bilateral relations in the world.



# 目录

前言	5
----	---

## 一 走近欧盟 12

（一）欧盟标志	14
（二）欧盟的发展历程	20
（三）欧盟的制度结构	32
（四）欧盟的特点及其在世界上的地位	42

## 二 中欧关系的演进 46

（一）1949—1975：国家间双边关系的发展	48
（二）1975—1989：中国与欧共同体建交和关系的稳定发展	49
（三）1989—1994：转型中的中国欧盟关系	52
（四）1994—2003：中欧关系的快速发展	54
（五）2003—2012：曲折发展的全面战略伙伴关系进程	58
（六）2012 年以来：新型战略伙伴关系的建构	68

## 三 中欧政治关系 76

（一）高层交往与政治对话	79
（二）国际事务中的协调与配合	86
（三）立法机构合作和政党交流	92
（四）中欧人权对话	99
（五）其他政治与安全合作	103

# Contents

Preface	7
---------	---

## **I A closer look of European Union** 12

(I) Symbols of the European Union	14
(II) Development history of European Union	20
(III) Institutional structure of European Union	32
(IV) Features of EU and its position in the world	42

## **II Evolution of China-EU relations** 46

(I) 1949~1975: development of bilateral relationship between countries	48
(II) 1975~1989: China establishing diplomatic relations with European Community and the steady development of relations	49
(III) 1989~1994: China-EU relations in transition	52
(IV) 1994~2003: rapid development of China-EU relations	54
(V) 2003~2012: tortuous development of comprehensive strategic partnership	58
(VI) Since 2012: building a new type strategic partnership	68

## **III China-EU political relations** 76

(I) High level exchanges and political dialogue	79
(II) Coordination and cooperation in international affairs	86
(III) Cooperation of legislative bodies and party communication	92
(IV) China-EU human rights dialogue	99
(V) Other political and security cooperations	103

<b>四</b>	<b>中欧经贸关系</b>	108
	（一）贸易往来	112
	（二）投资关系	124
	（三）金融合作	133
	（四）技术合作	139
	（五）城镇化及其他合作	144
<b>五</b>	<b>中欧人文交流</b>	160
	（一）文化交流	163
	（二）教育合作	177
	（三）人员往来	189
<b>六</b>	<b>中欧关系的挑战与前景</b>	196
	（一）中欧合作面临的分歧和矛盾	198
	（二）中欧关系的前景	200
<b>结语</b>	<b>曲折的道路，光明的前途</b>	207
<b>附录</b>		212